

# 研究生英语写译教程

YANJIUSHENG YINGYU XIEYI JIAOCHENG

马跃珂 郑明 主编

21世纪研究生创新教育规划教材

 郑州大学出版社



# 研究生英语写译教程

YANJIUSHENG YINGYU XIEYI JIAOCHENG

马跃珂 郑明 主编

林楚 - 主译 - 非 - 英①. III ... 联② ... ① ... II ... I

IV. H312 林楚 - 主译 - 非 - 英①. III

号 2103E1 第 (7007) 第 133015 号

21世纪研究生创新教育规划教材



行 发 出 出 学 大 州 郑  
号 04 学 大 市 州 郑  
平 世 取 : 入 出  
册 登 志 半 海 国 全  
册 册 册 册 册 册 册  
开 本 开 : 710 mm × 1 010 mm  
印 张 : 17.75  
字 数 : 300 千

号 号 : ISBN 978 - 7 - 81106 - 586 - 5  
书 号 本 本 册 册 册 册 册 册

郑州大学出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

研究生英语写译教程/马跃珂,郑明主编. —郑州:郑州大学出版社,2007.9  
(21世纪研究生创新教育规划教材)

ISBN 978 - 7 - 81106 - 586 - 2

I. 研… II. ①马…②郑… III. ①英语 - 写作 - 研究生 - 教材  
②英语 - 翻译 - 研究生 - 教材 IV. H315

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第133012号

郑州大学出版社出版发行

郑州市大学路40号

出版人:邓世平

全国新华书店经销

黄委会设计院印刷厂印制

开本:710 mm × 1 010 mm

印张:17.75

字数:399千字

版次:2007年9月第1版

邮政编码:450052

发行部电话:0371 - 66966070

1/16

印次:2007年9月第1次印刷

---

书号:ISBN 978 - 7 - 81106 - 586 - 2 定价:26.00元

本书如有印装质量问题,请向本社调换

## 前 言

为了使非英语专业硕士研究生(以下简称研究生)的英语课程更能够适应 21 世纪对高素质人才培养的需要,为了更进一步促进研究生写、译能力的提高,我们在总结多年来研究生英语课程教学经验和教材编写的基础上,参考国内外写作和翻译方面的诸多论著,根据继承和创新的原则,编写了这本《研究生英语写译教程》,旨在使学生对写译的重要理论和技能有一个较为充分的了解,同时又使学生通过针对性的练习全面提高写译水平与能力。

本教材是在实践的基础上对已经使用过的多媒体写译课件的扩充。它建立在原有课件的框架基础上,对涉及英语写作、翻译的重要理论和实用技能,进行了系统总结和概括归纳,使学生们能够通过课堂的系统讲解,对所讲内容建立起立体概念,并在大量课内外练习的基础上,找到并掌握其中的规律,培养起自主学习能力,为进一步提高打下坚实的基础。

本书具有以下特点:

1. 突出实用性。在编排上,我们突破了把写译理论和知识面俱到讲解的传统方式,而是采用紧扣较为实用的写译技巧的编

写原则。写作部分的摘要写作和信函写作、翻译部分的长难句处理方法,都是本书突出实用性的例证。

2. 注重薄弱环节。在写作方面,该书不仅使学生对不同层次(句子、段落、篇章)的写作理论有所了解,也详细分析了中国学生从词、句到篇章各个层次常犯的错误的原因,并详述了纠正的方法。在翻译方面,通过对中英两种语言特点的分析,使学生明白“意合”与“形合”的差异,力求避免在英汉、汉英互译时可能会出现的不当。

3. 理论结合实际。写作和翻译是实践性非常强的课程。学生要想提高这两方面的能力,必须通过大量的练习和实践。本教程在讲解写作和翻译理论的同时,配有大量的例子。而且每章后都附有有针对性的练习,以供学生实践。

4. 选材新颖,实用面广。考虑到学生的兴趣和专业的不同,翻译和写作中的大量实例都选自新近出版刊物,涵盖了理、工、医、文等诸多学科。由于本书的使用对象主要是非英语专业的学生,我们在选材时力求不偏、不专,不搞阳春白雪。因此本教程不仅适用于在校的非英语专业的研究生和本科生,也可满足英语学习爱好者为提高英语写译能力进行训练的需要。

全书由郑州大学马跃珂、郑明主编,其中马跃珂撰写第四章,并负责写作篇的框架设计及定稿,郑明撰写第六章,并负责翻译篇的框架设计及定稿。其他参加撰写的人员是:郑州大学李颖(第一章),张留斗(第二章),牛桂玲(第三、五章),杜诗兵(第七、八章),范素琴(第九章),张建国(第十章)。

本教程在编写过程中,得到了郑州大学研究生院领导的大力支持,也得到了郑州大学外语学院领导和多名写译专家的不吝赐教;郑州大学出版社的领导及责任编辑对本书的出版付出了大量

的心血,在此我们表示衷心的感谢!

此外,本教程选用了一些国内外书刊上的有关内容,由于选材面涉及较广,恕不一一注明,在此向所有有关人士谨表谢忱。

针对书中的不足及欠妥之处,敬请读者提出宝贵意见。

编 者

2007 年 4 月

## 作者名单

主 编 马跃珂 郑 明

副主编 张留斗 牛桂玲 杜诗兵

编 委 (以姓氏笔画为序)

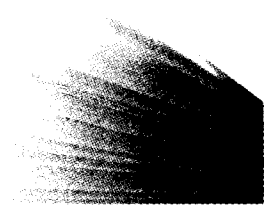
马跃珂 牛桂玲 杜诗兵

李 颖 张建国 张留斗

范素琴 郑 明



## 内容提要



《研究生英语写译教程》是针对非英语专业研究生编写的理论联系实际  
的写译教程。全书分为上、下两篇。上篇为写作篇,包括英语写作基本知识、书信  
写作、摘要写作等。下篇为翻译篇,包括汉英语言差异,句子、段落及篇章的汉英、  
英汉互译等。每章后都附有有针对性的练习,以供学生实践。

本书不仅适用于在校的非英语专业的研究生和本科生,也适用于广大英语  
爱好者。

# 目 录

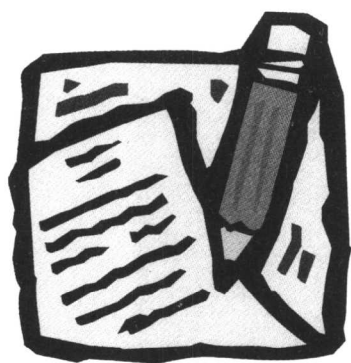
## 上篇 写作篇

<b>第一章 英语写作基本知识及技巧</b>	3
第一节 句子写作	3
第二节 段落写作	10
第三节 篇章写作	20
<b>第二章 英语常见文体写作</b>	27
第一节 说明文	27
第二节 描写文	32
第三节 记叙文	36
第四节 议论文	38
<b>第三章 英语书信写作</b>	45
第一节 信件格式	45
第二节 信件类型和书信写作的基本要求	56
第三节 常用信函的特点及写作技巧	57
<b>第四章 英语摘要的写作</b>	90
第一节 摘要概述	90
第二节 摘要的种类	92
第三节 摘要的撰写	103
<b>第五章 失误分析</b>	115
第一节 用词错误分析	116

第二节	句子失误分析	137
第三节	语篇层次的失误	161
第四节	写作失误的原因	166

## 下篇 翻译篇

<b>第六章</b>	<b>翻译总论</b>	173
第一节	概述	173
第二节	汉英语言的差异	177
第三节	汉英语句结构的差异	182
<b>第七章</b>	<b>英译汉的翻译策略与方法</b>	198
第一节	具体基本步骤	198
第二节	英汉互译时的主要策略	202
第三节	英译汉常用方法	204
<b>第八章</b>	<b>英汉语篇翻译</b>	216
第一节	语篇分析	216
第二节	译文对比	222
<b>第九章</b>	<b>汉英语句翻译</b>	229
第一节	视角的转换	230
第二节	汉语特殊句型及修辞句的翻译	238
<b>第十章</b>	<b>汉英语篇翻译</b>	250
第一节	汉语段落英译	250
第二节	汉语篇章英译	257



上

篇

写  
作  
篇





## 第一章 英语写作基本知识及技巧

### 第一节 句子写作

句子是以书面方式进行语言交际的基本单位。确切地说,句子是由词或词组按照一定的语法规则组合在一起,表达一个完整意思的语言单位。如果违反句子的构成所应遵守的语法规则,就会影响语义的表达,就不能准确地向读者传递信息。

许多人由于缺乏句子结构方面的基本训练,在写英语句子时,无从下手,于是就生硬地按汉语习惯(主要是词序)词对词地去直译,拼凑成一种所谓的中式英语(Chinglish)。由于句子的构成违反了英语语法规则,其含义势必令人费解。

句子是表达思想的基本语言单位。无论是享有盛名的巨著,还是一篇普通的文章,都是由句子组成的。我们表达思想,首先要选择所需要的词汇,再按照一定的顺序和语法关系,将词组成句子。培养正确地使用句子表达思想的能力,对于英语写作是非常重要的。我们要想写出好的英文短文应当从写好句子开始。只有脚踏实地地掌握写句子的基本功,才能为英语短文写作打下坚实的语言基础。

## 一、句子的种类 (Types of Sentences)

句子是相对完整、相对独立的最小语言单位。它是一定的语言结构、词汇意义和语法结构的统一体。因此,在写作中,除了正确且恰当地措辞外,我们还应该注意句子的不同种类及功能、句子的整体性、句子的连贯性、句子的强调和句子结构转换等基本写作知识。

前面说过,句子是相对完整而又独立的语言单位。所谓独立,指的是结构独立;所谓完整,指的是语义完整。这两点是在句子写作中应该而且必须遵循的两个基本原则。为了便于充分把握句子写作,我们从功能和结构两个方面简单介绍句子的种类。

### (一)按照交际功能分类

按其交际功能,句子可分为陈述句 (declarative sentence)、疑问句 (interrogative sentence)、祈使句 (imperative sentence) 和感叹句 (exclamatory sentence) 4 种类型。

#### 1. 陈述句

陈述句的交际功能主要是传递信息,提供情况,用以叙述一件事情或者说明作者对事情的看法,它包括肯定陈述句和否定陈述句两种形式。由于这类句子主要是说明事实,肯定或者否定什么,因此,一般是平铺直叙,主语在前,谓语在后。例如:

The wind had dropped completely. (风全住了。)

#### 2. 疑问句

疑问句是用于提出问题。就其句法结构和交际功能来说,疑问句可分为一般疑问句 (general question)、特殊疑问句 (special question)、选择疑问句 (alternative question) 和附加疑问句 (tag question)。例如:

Have you anything to declare? (你有什么要申报吗?)

Who ever broke that window? (到底谁打破了那个窗户?)

Shall we leave at six or seven? (我们是六点动身还是七点动身?)

Nothing could make me give up, could it? (任何事情都不能使我放弃,对吗?)

#### 3. 祈使句

祈使句一般以动词原形开头,表达命令、要求、请求或者劝告等意义。例如:

Come and have dinner with us. (过来同我们一道吃饭吧。)

#### 4. 感叹句

感叹句通常由 what 或 how 引导,表示惊奇、愤怒、赞赏或喜悦等感情。例如:

What a beautiful garden! (多美丽的花园啊!)

#### (二) 按照结构分类

按照结构,句子可分为简单句(simple sentence)、并列句(compound sentence)和复合句(complex sentence)三种类型。

##### 1. 简单句

简单句只有一个主语(或并列主语)和一个谓语动词(或并列谓语动词)。

例如:

I read of *A Romance of the Three Kingdoms* many years ago. (我好多年以前读过《三国演义》。)

##### 2. 并列句

并列句由并列连词或分号“;”把两个或者两个以上的简单句连在一起构成。并列连词有 and, but, or, neither...nor, either...or 等等。例如:

He is a teacher, but I am a student. (他是一名教师,而是一名学生。)

The future is bright; the road is tortuous. (前途是光明的,道路是曲折的。)

##### 3. 复合句

复合句指在一个句子中含有一个或者一个以上的从句、在写作中,如果我们想要表达两个既有联系又非同一层次的内容时,次要的内容以从句的形式出现来修饰主句。从句充当主句中的一个成分。从句由连词引导,包括主语从句、宾语从句、表语从句、同位语从句、定语从句和各类状语从句。例如:

It is amazing that she has done such a good job. (她干得如此出色,真令人吃惊。)

What I want is that big house. (我想要的就是那栋大房子。)

## 二、句子写作的原则(Principles of Sentence Writing)

### (一) 句子的完整性(Sentence Unity)

句子的整体性也叫句子的完整性或句子的统一性,它指的是结构上和语义上的完整。也就是说,为了表达一个完整的思想,句子中的各个组成部分,即每



个词、短语和从句等,都为表达这个中心思想服务,从而组成一个有机的整体,给读者留下一个统一、完整的印象。下面谈谈常见的句子整体性受到破坏的情况以及纠正的方法。

(1)如果一个句子含有互不相关的意义或内容,形成了多个中心,那么句子的整体性就受到了破坏。例如:

He died in a traffic accident, and he had just reached the age of 43. (他死于一场交通事故,他刚到43岁。)

Their teacher is a Frenchman and he has published some books. (他们的老师是法国人,他已出版了一些书籍。)

上述两个例句中都包含了一些不太相关的内容,这导致句子的中心不明确,意思牵强附会。改写这类句子主要有两种方法:第一种方法是强调句子的结构,在不同层次的意思之间建立起密切的联系,并使它们之间的关系明确化,使整个句子成为一个有机的整体;第二种方法是,如果句中不同层次的意思之间无法建立起密切的联系,或者由于其他方面的需要,则可以把一个句子改写成两个或几个句子。

上述两个病句可分别改为:

When he died in a traffic accident, he had just reached the age of 43. (他死于一起交通事故的时候只有43岁。)

Their teacher is a Frenchman. He has published some books. (他们的老师是法国人。他曾经出版过一些书。)

(2)句子包含过多不必要的细节往往使句子的中心变得模糊不清,不能给读者以清晰的整体印象,从而削弱了句子的整体性。例如:

When I was only five, living in a house built during the colonial period, little of which remains today, I often walked alone the two miles between my house and the lake. (我五岁的时候,家住殖民地时代的一栋房子。如今这栋房子已经面目全非。离房子两公里处有一个湖泊。我过去常常漫步在湖泊和家之间那条两公里的小道上。)

删去不必要的内容细节,明确突出中心思想,此句可以改为:

When I was only five, I often walked alone the two miles between my house and the lake. (五岁的时候,我常常漫步在湖泊和家之间那条两公里的小道上。)

(3)句子表达的思想不完整,不能给人以清晰完整的印象,也同样缺乏句子